fl. 1,25

AMISTAD

ANNO 5, NO. 11 ARUBA, AUGUSTUS 1976

Yvonne Spellen:

„E MOTI-BUNAN PA ADOPTA UN YIU MESTER TA SANO"



FOTO: CHECKPOINT COLOR

AMISTAD

REVISTA MENSUAL - Circulacion 4000.
Imprimi na V.A.D. (offsetdruk)

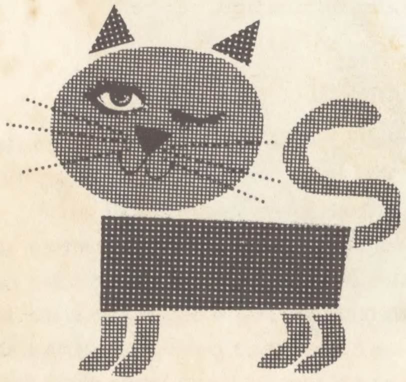
Redacción	R. Lee M. Maduro-Arends
Propaganda/Fotografo	R. Croes, A. Carlo
Dirección	Oficina Amistad Macuarima 167-A, Santa Cruz Tel 8475, Aruba
Repr. na Bonaire	Sr. Esmeraldo George Entrejol 153-A, Bonaire, A.H. Tel. 4222
Repr. na Corsow	Fa. Zimmerman Slokéweg 9, Tel. 79044 Curaçao, A.H.

PRIJS DI ABONO

	pa un aña	pa mitar aña
Aruba	f. 18,50	f. 9,50
Corsow, Boneiru y Isla Ariba	f. 19,50	f. 10,00
Hulanda y Estados Unidos	f. 35,00	f. 18,00

numbernan di SUERTE pa e luna aki

17
80
91
26
18
24
41
57
92
64



YVONNE SPELLEN:

NO TUMA MUCHA SEA PA CRIA, SEA PA ADOPTA RIBA BO MES CUENTA



FOTO'S:
CHECKPOINT COLOR

Adopcion ta un di e medidanan di proteccion di mucha di mas alcance cu tin den nos leynan. Den un esfuerzo pa informa nos lektornan mas riba e topico interesante aki di adopcion, AMISTAD a tene un entrevista cu e hefe interino di Voogdijraad na Aruba señorita Yvonne Spellen. Yvonne ta sociaal werkster y tin 14 aña di experiencia na Voogdijraad. Hopi importante nos ta considera e consehonan cu e ta duna na final di nos entrevista.

Amistad: For di ki tempo adopcion ta posibel aki na Aruba y promer cu esei kiko e hendenan tabata haci?
Srta. Spellen: E ley di adopcion pa Antillas Hulandes ta di 1 juni 1969. Pero semper naturalmente aki na Aruba, na Antillas tabata tin hende cu kier a adopta mucha y cu tabata cria yiu tambe.

Como cu no tabata sisti un ley di adopcion, nan no por a adopté. Loke nos tabata haci e ora ei ta duna nan "voogdij". Na hulandes nos ta bisa cu nan tabata bira un "pleeggezin".

VOOGDIJ

Amistad: Voogdij no ta meskos cu adopcion anto?
Srta. Spellen: Voogdij no ta meskos cu adopcion. E ta lew di tal, pasobra voogdij ta conta, tanten cu e mucha ta menor di edad (esta 21 aña of si e casa promer cu esei).
Ne momento cu e mucha bira major di edad e voogdij ta termina. E mucha ta riba su mes pia y e mes ta responsabel pa su mes actuacion. Y e pleeggezin no tin nada mas di bisa riba dje.
E voogdij ei tabata e uniko posibilidad cu tabata existi tur e añanan ei pa tur e muchanan cu tabata worde criá na cas di hende y cu nan ta yama "yiu di crianza".
Pero nos tabata tin hopi hende tambe cu no a buska e papelnan ei, esta e papelnan oficial. Ta gewoon nan tabata tin e muchanan na cas pa cria nan. Ora cu e mucha yega na un edad cu e kier bai cerca su mama of su mayornan, nan ta lagé bai. Of si e muchanan kier keda cerca nan, tambe tabata bon.

NOMBER

Amistad: Ora cu un famia tabata tin un yiu bao "voogdij" e mucha pues no tabata haya e nomber di nan?
Srta. Spellen: Nan por a cumpra su faam. Nan por a haci un peticion na gobernador via Voogdijraad cu ta duna motibunan pakiko ta deseable pa un tal mucha haya faam di su ma-

yornan caminda e ta biba y e mester bai naturalmente cu aprobacion di e verdadero mama of mayornan di e mucha.
Nos tin diferente hende cu a pidi pa cambia nomber. Nan ta bisa bo ta "cumpra" e faam. Bo ta duna e mucha bo nomber, bo tin e voogdij riba djele, pero tur esaki no ta duna manera ta e caso cu adopcion automaticamente cu e mucha ta bira heredero. Den caso di voogdij e mucha ta keda heredero di su veradero mayornan.
Awor nan tabata solucionna e problema aki door di traha un testament door di cual toch bo por laga e mucha bira heredero. Door di varios di e cosnan aki toch nan por a logra cu un mucha ta bin cai casi completo den nan famia.

LASONAN

Amistad: Bo por splika un tiki mas explicitamente e lasonan di yiu cu ta bao di voogdij di un famia y un yiu cu ta adoptá?
Srta. Spellen: Laga nos cuminsa fei principio. Si un mucha nace fei un matrimonio, pa su bida largo huridikamente e tin lazonan cu su mayornan, pasobra e ta un yiu legítimo. E lasonan ei di ningun manera bo no por kita nan. E unico excepcion ta, si e yiu worde adopta pa otro hende. Un yiu natural cu ta yiu di un mama cu no a casa, tin lasonan civil solamente cu su mama. E por haya lasonan civil cu su tata, si e tata ei reconoce e yiu.
Si bo tuma un mucha, sea cu e ta un yiu legítimo sea cu e ta un yiu natural si e worde poní na dado momento den un otro famia como "pleegkind" juridikamente (aunke cu nan tin voogdij) e no tin ningun laso cu su pleegouders. Su lasonan ta keda cu su propio mayornan.

Amistad: Bo ta haya cu e ley di adopcion cu a bini na vigor na 1969, tabata un necesidad?
Srta. Spellen: Mi ta contento cu ela bini pasobra e ta un solucion tambe pa hopi pareha cu no por haya yiu. Specialmente pa nan. Hendenan cu absolutamente no por yega na yiu propio, esaki ta e uniko solucion pa nan.

EXIGENCIA

Amistad: Kiko ta e exigencianan mas importante pa hende por adopta un yiu?
Srta. Spellen: E pareha mester ta alomenos tres aña casá.
E mucha mester ta menor di edad. Esei ta importante pa nos aki pasobra na Merka p.e. bo por adopta un mayor di edad. Aki esaki ta imposible. E tabata posible sí durante un overgangsperiode cu nos tabata tin. Cada ley ta worde proklama cu un "overgangsperiode".
Na momento cu e ley a worde proklama por tabata tin hende ta cria mucha, sea cu of sin voogdij, y cu kier a adopta nan. Awor por ta, cu entretanto direktamente despues cu e ley a drenta na vigor nan a bira mayor di edad. Pa nan e posibilidad a keda pa adopta e yiu toch, basta nan hacié durante e overgangsperiode di cuater aña. Pero awor aki sí no ta posibel mas.
Un otro diferencia grandi di nos ley di adpocion cu esun na Merka ta cu e mucha no por ta yiu di bo mes ni un descendiente direkto dibo. Un abuelo no por adopta pues su nieto. E mucha no mag ta un yiu legítimo of natural di un di e mayornan.

REFLEHO

Hopi hende sa pidi ora e homber of e muher tabata casá promer y tabatin un of dos yiu, y ela casa di nobo, pa adopta e yiunan di e promer matrimonio, pero esei no por.
Amistad: Di con ley ta bisa cu un abuelo of abuela no por adpota su nieto?
Srta. Spellen: Nos ley ta un refleho di esun di Hulanda. Dus nan a tuma mayoria di e stipulacionnan over. Tin algun di nan cu nan a cambia pero mayoria nan a tuma over y esaki ta un di nan.
Aunke cu na Hulanda mes, mas y mas bo ta tende hende cu kier cambia e stipulacion aki, pasobra na dado momento e por ta na interes di e mucha mes pa su abuelonan adopté.
Un otro exigencia pa adopcion ta cu e mayornan mester ta mayor di edad y e diferencia di edad entre e mayornan y e mucha mester ta minimo 18 aña y maximo 50 aña. Si nos tin pues un pareha hoben casá y un di nan tin 18 aña, nan no por adopta un baby, maske cu nan por tin nan 3 aña casá caba. E ta un caso excepcional pero e por pasa.

CONSECUENCIA

Amistad: Con e consecuencianan legal ta, si un yiu worde adopta?
Srta. Spellen: Consecuencianan di un adopcion ta cu e situacion ta bira meskos cu si e yiu a nace for di nan. E uniko diferencia ta cu biologikamente e no ta nan yiu.
Pero por lo demas den tur sentido e ta meskos cu ta nan mes a trece e yiu aki na mundo. Asina cu juez a duna sentencia, e mucha ta haya faam naturalmente di e mayornan y e ta bira heredero eigenlijk cu forza


SEMPER
NUMBER
1
DE'N
MODA
aquarius®

retroactivo.
Amistad: Na unda un pareha cu kier adopta un mucha por acudi?
Srta. Spellen: Den un caso asina ta mehor nan bini na Voogdijraad. Pero pa nan haci un peticion na juez, nan mester bai cerca un abogado.
Nos no por haci e peticion pa nan, como cu Voogdijraad despues mester duna juez un conseho riba e caso. Voogdijraad ta haci un "pleeggezinonderzoek", es decir cu nos ta bai screen e hendenan aki pa weita na promer lugar si nan ta cai bao di e stipulacionnan legal. Pasobra si resulta p.e. cu nan no tin tres aña casá, nos ta bisa nan di viaha cu nan mester warda.



MOTIBU

Si nan a cumpli cu e exigencianan legal, nos ta sigi cu nos investigacion, nos ta hiba varios combersacion cu nan, cu cada un apart y tur dos hunto pa nos weita si e motibunan pa cual nan ta buska un yiu ta sano.
Pasobra nos tin hopi hende aki na Antillas cu ta pensa cu si nan no tin yiu, nan matrimonio no por wanta. Nan matrimonio no ta bon, e ta pa kibra y e ora ei pa salbé nan kier adopta un yiu.
Pero esei naturalmente no ta e solucion. Den e investigacion nos ta check tur e cosnan aki.
Tambe nos ta mira si nan ta realisa kiko kier meen un adopcion y tur e consecuencianan, tanto pa nan mes como pa e mucha.
Un otro cos cu nos ta laga nan sa ta cu, como Aruba ta chikito nan mester tene cuenta cu problemanan cu por surgi cu e famianan di e mucha. Pasobra den otro paisnan grandi bo ta laga un famia adopta un mucha y e mama di e mucha nunka ta haya sa unda e mucha ta.

CHIKITO

Pero nos ta biba den un comunidad chikito caminda tur hende conoce otro, dus no vale la pena pa gaña e hendenan cu bo no mester spera problema asina. Ta sano pa nan sabi cu podiser nan por bin haya problema.
Amistad: Boso ta bisa e pareha ta yiu di ken nan ta bai adopta?
Srta. Spellen: Eigenlijk no ta haci diferencia si nos bisa nan of no bisanan, pasobra nan ta haya sa toch. Pa motibu cu e ta bin den e sentencia y ora nan haya e geboorte-akte di e mucha, e ta pará ariba.
Pues no vale la pena sconde esaki pa e hendenan y semper nos ta laga nan sa. Bueno na principio semper bo mester bai cu cuidao, bo tin di sinti promer con e sfeer ta.
Hopi viaha bo sa caba di antemano di e hendenan p.e. si nan lo sa exactamente ken e hendenan ta, nan lo no kier adopta e mucha.
E ora na principio bo tin di haya feeling promer pa bo splika nan con e asunto ta promer cu bo laga nan sa ken ta precisamente e mayornan di e mucha of baby cu nan ta bai tuma.

SITUACION

Amistad: Y di otro banda e mama cu duna su yiu pa adopta, boso ta bisé unda su yiu a bai?
Srta. Spellen: Alolargo sí. Direktamente na principio nos no ta bisé ta ken, pasobra nos mester tene cuenta cu nos situacion aki na Aruba.
Na paisnan grandi bo tin internadonan caminda bo por tene e muchanan of babynan un par di luna te ora cu bo ta sigur cu e mama cu ta bai entrega e mucha pa adopcion sabi sigur sigur kiko e ta haci y cu su decision ta final.

Pasobra hopi viaha bo ta haya cu un mama ta bai duna un mucha pa adopcion bao di preshon di su situacion na e momento ei. Su situacion financiero: quizas su mamanan a benté for di cas.
E no tin solucion pe cu su yiu. Wel uniko cos cu ta kedé ta duna e yiu na hende, pasobra e no tin posibilidad pe. Hopi viaha tambe ta un mal amor of un verkrachting, a tuma lugar, cu nan no kier sa nada di e yiu, cu nan ta haya.
Y promer cu nan haya yiu, ora nan ta cu barica nan ta bisabo cu nan no kier mira e mucha mes. Asina cu e nace kité, duna hende. Nan no kier sa di djele.

CAMBIA

Pero bo ta haya hopi vez cu direktamente despues di e hayamento di yiu cu e hendenan aki ta cambia di idea. Mi ta kere cu tur e tension emocional y problema cu nan a pasa aden ta haci cu despues cu e yiu nace, nan ta kambia di opinion.
Dus mester duna e mamanan aki chens pa pensa e asunto bon. Y nos problema aki ta, cu no tin caminda pa nos laga e baby den cualkier institushon.
Esei ta valido pa mucha mas grandi tambe. E muchanan a custumbrá tanto aña den nan famia, cu bo no por saka nan for di nan famia awe

pone nan pa su mayan den cas di otro famia.

E muchanan tin mucho recuerdo, dus eigenlijk bo mester por pone nan den un caminda neutral caminda nan por cuminsa lubida, descustumbra y caminda ambos partido, tanto e mama cu ta bai duna e mucha, como e hendenan cu ta bai tuma e mucha cu nan tin chens cu nan por sera conoci cu e mucha. Weita cu e mucha tin un karakter cu nan ta kere cu nan lo por bai cuné.

CUSTUMBRA

Hopi hende ta pidi pa adopta un baby pa motibu cu e ta mas facil. Un baby si bo tumele fei baby, e no sa mihor, caminda cu e haya amor, cariño y cuido e ta custumbra.

Pero si bo adopta un mucha un tiki mas grandi, bo tin di sa kiko e mucha aki ta trece cune caba. Ki educacion ela haya, ki problema e mucha aki a worde confronta cune cu por a causele problemanan emocional.

Y nos no tin un lugar neutral ainda caminda nos por laga e muchanan un tempo cu tur partido por haya chens di trankilisa y e ora tuma e decision.

Y esei ta e problema dus cu na principio nos no ta bisa e mama unda e mucha ta. Nos ta trata na tene esei sekreto pe, te ora cu nos haya e impresion cu su decision ta final, y cu cerca e pareha cu a adopta e mucha tambe tur cos ta o.k.

E ora ei, ta mi politika, y custumber, cu mi ta sera e hendenan conoci cu otro. Pasobra cu e dia cu e jeuz ta duna su sentencia, e verdadero mama ta worde yama.

Y si nan no conoce otro, nan ta haya nan confronta cu otro e momento ei cu por trece problema. Dus mehor bo sera nan conoci cu otro, cu si tin problema bo tin chens pa solucionné.

TEMPO

Amistad: Mas o menos cuanto tempo despues cu un pareha a acudi cerca boso, juez ta duna sentencia?

Srta. Spellen: Esei ta depende henteramente di e caso. E cos ta cu e pareha a warda tanto aña caba pa haya yiu, nan no por haya. Una vez cu nan a tuma e decision di adopta un yiu, nan kier sa cu esei por socede di awe pa mayan.

Nos ta purba splika e hendenan cu nan mester prepara nan mes psychicamente riba e momento cu e mucha ta bai yega. Un mama cu spera un yiu tin nuebe luna pa prepara esaki.

Pesei nos ta splika e hendenan cu nan mester tene cuenta cu henter e procedura di e momento cu nan yega cerca nos te na e momento cu e sentencia ta worde ingeschreven y poní den nan trouwboek.

Nan konta mas o menos riba un aña. Den cierto casonan e por ta mas cortico, den otro casonan mas largo. Tur ta depende di e caso.

Y nos mester di tempo pa haci un investigacion debido y profundo pasobra adopcion ta un di e kinderbeschermingsmaatregelen di mas alcance cu tin.

CORTA

Pasobra den un caso asina bo ta corta tur laso cu tabatin cu su mayornan verdadero y duné lasonan cu hendenan completamente straño.

Y por ta despues — ley ta duna possibilidad pa esei — ora e mucha ta mayor di edad, e pidi pa revoka e adopcion. Pasobra awor aki nos por haya ta bon pa e mucha worde adopta, pero por ta cu dia e mucha bira grandi, e no ta di acuerdo.

Despues di dos aña, pero dentro di tres aña, pues en realidad durante un aña di tempo, e por pidi revocacion di e adopcion. Si juez haya cu e motibunan riba cual e mucha ta basa su peticion ta na interes di e mucha, e ta permiti esaki. Nunka esei no a socede ainda na Aruba.

INVESTIGACION

Amistad: Bo por conta nos algu di e investigacion cu voogdijraad ta haci den casonan di adopcion?

Srta. Spellen: Pa cuminsa hopi vez

nos tin un investigacion di antemano caba en coneccion cu loke nos ta yama e "pleeggezinonderzoek".
Dus ora cu un pareha bini cerca nos pa promer vez cu e peticion cu nan kier adopta un mucha, ya nos a haci un investigacion caba esei nos ta yama un "pleeggezinonderzoek".
Nos ta bai screen e pareha ei pa weita si nan ta capaz y si nan ta cumpli cu tur e stipulacionnan si nan por tuma un yiu sea como pleegkind, sea como adoptief kind.
Awor si nan a tuma un mucha pa adopta, nan tinele y nan ta haci un peticion na juez pa adopta e mucha, voogdijraad mester traha un rapport di adopcion. E ora ei nos tin di bolbe haci un investigacion, loke eigenlijk ta e investigacion grandi oficial pa e adopcion. Pasobra normalmente e pleeggezinonderzoek nos ta hacie na beneficio di nos mes, di Voogdijraad.

FUNDA

Esaki ta den sentido cu nos trahador social ta haci un investigacion pa Voogdijraad por tin un opinion fundá si un tal pareha ta bin na remarka pa tuma un yiu pa cria. E rapport ei no ta bai mas lew, e ta keda cerca nos.
A base di e resultado di e rapport ei e directiva di voogdijraad ta tuma un punto di vista. Despues di esei Voogdijraad ta sigi cu tur e tramitenan pa e pareha en cuestion por haya un yiu pa adopta, sea cu nos ta skirbi Colombia e ora p.e. of cu lokalmente nos ta buska un posibilidad.
Y una vez cu nan tin nan yiu y nan ta haci nan peticion oficial pa adopcion e ora ei nos ta haci nos investigacion grandi.
Tin pues dos fase:

PETICION

E pareha ta bin voogdijraad y pidi pa adopta un yiu. Nos ta haci un pleeggezinonderzoek pa weita si nan ta capaz y ta cumpli cu tur e exigencianan. A base di esaki nos ta yudanan haya un yiu sea di estranheria sea lokalmente.
Ora nan tin e yiu, via un abogado nan ta haci un peticion na juez, bisando cu nan tin tal yiu desde tal tempo y cu awor nan lo kier adoptele legalmente.
Anto e ora ei juez ta manda un copia di e peticion pa Voogdijraad cu e peticion pa nos haci un adoptie-onderzoek. E investigacion aki e ora ei ta mas extenso. Nos ta purba haya sa algo mas di e hendenan. Nos tin mas combersacionnan cu e hendenan pa nos haya sa con nan sentimentonan ta awor cu nan a haya un yiu y si tur cos ta bai bon. E rapport ei ta bai pa juez y juez ta stipula un fecha pa e caso worde trata den corte y e ta duna su sentencia.

VETO

Ta sisti un derecho di veto tanto pa e verdadero tata como mama. Esei kier meen cu nan mester duna explicitamente permiso pa nan yiu worde adopta. Si na ultimo momento nan bisa "no", e adopcion no por sigi pa motibu di e derecho ei di veto.
Ta posible e ora ei pa e pareha cu kier haci e adopcion despues di dos aña haci un di dos peticion pa adopta e mucha na juez y e ora ei si, ni maske e mayor bisa no, pero juez ta di opinion cu ta na interés di e menor di edad (loke kier meen cu voogdijraad ta apoya e peticion) e adopcion ta sigi toch.
Por ta hopi vez cu solamente pa motibunan emocional e mama ta bisa "no" na ultimo momento.
Amistad: Hende sin yiu por haya mucha adopta mas lihé cu hende cu tin yiu?
Srta. Spellen: Politica di Voogdijraad ta — no cu e ta stipulá den ley — pa duna parehanan sin yiu, preferencia riba parehanan cu tin yiu caba.

ESTRANHERO

Amistad: Kiko e politika di Voogdijraad ta pa cu mucha estranhero?
Srta. Spellen: Na promer lugar nos tin di tene cuenta cu politika di Teritorio Insular riba e tereno di admicion.
E pareha mes naturalmente por acudi direktamente cerca Gezaghebber cu un peticion pa nan trece un mucha di estranheria Aruba.
Gezaghebber mester percura pa e

haya informacionnan, a base di cual e por dicidi si e pareha aki por haya tal permiso pa admicion si of no.
Den praktika a bira asina cu nan ta pasa e caso pa Voogdijraad como cu nan sabi cu nos ta dispone di e posibilidadnan pa haci un investigacion y laga nan sa si ta na interes di e famia aki of di e mucha pa e worde admiti na Aruba.

CUENTA

Pesei tambe nos mester di e pleeggezinonderzoek, pasobra e datonan di e pleeggezinonderzoek ta yuda nos haya e informacion necesario pa weita si nos por bai di acuerdo y e gezaghebber tambe, teniendo cuenta cu e toelatingsbeleid si nan lo no tin nada contra pa un mucha drenta pa e pareha aki.
Pues en coneccion cu esaki, despues cu nos a bai di acuerdo pa e pareha aki adopta un mucha, nos ta manda un carta pa gezaghebber cu e conseho pa duna su aprobacion fundamental pa tal pareha tuma un mucha pa adopta.

PASADO

Door di esaki nos a yega di haya problema den pasado cu parehanan cu a adopta un yiu di estranheria y despues nan a bini cu nan kier un di dos of di tres.
Awor esaki ta un punto cu a worde discuti den directiva di Voogdijraad y Voogdijraad a stipula kiko ta su politika den casonan asina aki.
Pasobra ta di comprende cu un pareha cu tin un yiu, no kier pa e yiu lanta como úniko yiu, pesei despues di tempo nan ta pidi un di dos yiu acerca.
Por principio nos no tin nada contra.
Pero bo por haya tambe cu otro pareha cu tin tres of cuater yiu homber, kier tuma un yiu muher acerca.
Tampoco nos no tin nada contra.
Pero una vez cu nan tin un yiu di estranheria adopta, nan por bin back cu nan kier un di dos tambe.

SEXO

E ora bo ta haya cu un pareha sin yiu, a adopta uno of dos di afor. Un otro famia cu sí tin yiu pero cu kier completa su yiunan cu un yiu di un



otro sexo, tambe kier un of dos. Y ta unda nos ta keda e ora ei?
Y pa evita cu e cos aki bira un problema mas tanto pa e famianan cu tin yiunan caba, nos a pensa cu tabata importante pa bin cu un politika: con lew nos ta bai cu admicion di yiunan di estranheria.
Nos a trece e problema aki na conocemento di gezaghebber y e decision a ser tuma cu: nan no ta haci diferencia entre un famia cu no tin yiu of sí tin yiu caba, pero cada pareha cu haci un peticion ta haya solamente ún viaha permiso pa adopta un yiu di un pais estranhero.
No mas.

MOTIBU

Amistad: Kiko ta e motibu pa esaki?
Srta. Spellen: E motibunan ta varios.
Na promer lugar e richtlijnen di e politika di admicion di Teritorio Insular mes ta stipula cu nan por amiti un menor di edad tanten cu despues nan no haya nan mes den problema cu educacion y lugar disponible pa trabao.
Esei ta un di e puntonan mas importante den e politika di admicion di Teritorio Insular. Y nos tin di tene cuenta cu esei.
Fuera di esei nos a haya un carta di Gobierno Central un par di aña pasá, cu nos explicitamente mester tene cuenta cu e politika di admishon cu ta existi.
Nos no por "langs een omweg" purba yuda nan evita e politika di admicion. Cu otro palabra esei kier meen tambe cu no mester coopera pa un pareha bai den exterior bini, anto e ora ei pidi admicion.
Pasobra e ora ei bo ta pone Gobierno dilanti un fait accompli. Y pesei pues explicitamente e politika ta, cu PROMER e pareha mester haya admicion fundamental y e ora ei numa nan por bai den exterior bai buska mucha.

NOBO NOBO

Amistad: Es decir cu sin e admicion fundamental aki di Gezaghebber bo no por drenta cu un yiu estranhero adopta?
Srta. Spellen: Exactamente.
Antes nobo nobo cu e ley di adopcion a bini na vigor, e caso tabata net pa robez: nan tabata bai bini cu e mucha, anto e ora ei pidi admicion.
Pero exactamente pasobra e cos a cuminsa bira dimas, nan a stop esaki y nan a bini cu e decision cu bo mester di admishon fundamental promer.
Amistad: Un mucha di estranheria, ora e worde adopta ki nacionalidad e ta haya?
Srta. Spellen: E ley di adopcion ta inclui cu e mucha ta haya e nacionalidad di e pareha cu a adopte. Dus na moda di papia un pareha antiyano adopta un yiu di estranheria, na momento di adopcion e mucha ta bira antiyano, pues den nos caso ainda 'hulandes".
Si un pareha merikano adopta un mucha di aki, e mucha ta bira merikano.

COSTA RICA

Amistad: E ley di adopcion di Costa Rica por ehempel ta hopi diferente cu di nos?
Srta. Spellen: E ley di adopcion di Costa Rica ta casi meskos cu di nos. Ei nan bo tin Patronato de la Infancia, cu semper ta pidi nos traha un rapport riba e pareha cu kier adopta un mucha costaricense. Colombia no ta pidi, pero nos ta haciele toch.
E pleeggezinonderzoek cu nos sa haci aki, nos ta trahé, laga traducié y mandé pa Colombia y laga nan sa

cu tal y tal pareha a worde accepta como mayornan cu por adopta un yiu y cu nan kier un mucha colombiano.

Y nos ta pidi nan intermediacion y yudanza pa ora nan tin un mucha.

Costa Rica tin su mesun formularionan oficial. Aunke nos ta manda nan un rapport riba e famia, toch nan ta manda e formularionan back pa e pareha yena y demas informacion cu ta worde pidi.

Costa Rica y Venezuela casi no ta duna mucha pa estranhero adopta mas, como cu casi nan no tin suficiente pa nan mes hendenan. Colombia si tin un abundancia di mucha ainda, pero nan a cuminsa serra nan portanan un tiki pa motibu cu nan a haya nan mes cu problemanan internacional cu otro paisnan e.o. cu Merka y Europa.

MENASA

Esaki ta pa motibu cu nan tabata duna e hendenan aki mucha pa trece Merka, mientras cu visum pa e mucha drenta Merka cune no tabata worde reglá. Pasobra Merka tin e mesun politika cu Antillas. Pa un hende drenta Merka e mester tin un visum.

Y Merka no por a manda e mucha back Colombia, pasobra segun ley Colombiano e tabata adopta legalmente caba y door di esei nan tabata haya nan mes obliga di tuma nan meskos cu nos.

Merka a menasa Colombia e ora pa stop cu dunamento di mucha na hende si nan no tin admicion pa Merka reglá.

Door di esei Colombia a haye obliga pa cambia su politika y awor a bira dificil pa bo haya un mucha adopta na Colombia, no pasobra no tin, pero pasobra awor Colombia a mira e necesidad pa e cosnan aki worde regla mas profundo promer cu nan duna e mucha na estranhero.

Awor aki entre otro, ora bo haci un peticion pa adopta un mucha na Colombia bo mester keda ban bisa por lo menos seis siman ei nan, pa duna nan chens pa por haci un investigacion y durante diferente combersacion nan por haya sa algu mas di e pareha cu kier adopta e mucha.

LEGALISA

Y tambe nan a pone como regla cu tur papel cu bai for di aki pa Colombia, mester worde legalisa door di e consul colombiano. Di otro banda nos ta exigi di e hendenan pa nan bai na e consul hulandes na Bogota, y laga e papelnan cu nan haya aya worde verifia oficialmente door di e consul.

Y esaki ta masha bon pasobra einan tambe tabata existi problema door cu nos tabata haya un cantidad di papel for di Colombia, papel yen di stampia, cu seyo, cu firma riba dje

Cantidad di Muchanan cu oficialmente a ser adopta na Aruba desde esaki a bira posibel na 1969

1968	ningun		23 di Aruba
1970	29	di cual	2 di Grecia 2 di Hulanda 1 di Boneiru 1 di Surnam
1971	22	di cual	9 di Aruba 8 di Colombia 4 di Surnam 1 di Merka
1972	20	di cual	14 di Aruba 3 di Colombia 1 di Surnam 1 di Sint Maarten 1 di Costa Rica
1973	5	di cual	4 di Aruba 1 di Corsow
1974	7	di cual	4 di Aruba 3 di Colombia
1975	8	di cual	4 di Colombia 2 di Aruba 1 di Boneiru 1 di Corsow

pero hopi di nan bo tin di duda na nan validez. Esei a ser elimina awor pues.

Amistad: Segun nos tin entendi boso tin mas peticion pa adopcion cu tin mucha disponibel pa worde adopta aki na Aruba. Toch algun tempo pasá nos por a mira un advertentie den corant, caminda boso tabata pidi un pareha cu kier adopta un baby.

DISCRIMINA

Srta. Spellen: Si, e advertentie aki a causa basta cos. Pa nos e advertentie tabata un necesidad. Cu nos a pone den e advertencia cu e mucha



tabata di color skur, no ta pasobra nos ta discrimina pero pasobra nos mester traha cu e realidad.

Y e realidad ta cu no ta facil, ta casi imposibel pa nos haya famianan cu ta dispuesto pa adopta muchanan di color aki na Aruba.

Hasta parehanan cu di nan mes ta mixto ta prefera pa adopta un mucha blanco. Y esei ta un realidad cu nos tin di traha cune, hende por gusta of laga di gusta, por critica e cosnan aki — pero esei ta un realidad di nos comunidad.

Nos mes hendenan ta discrimina. Y aunke cu nos a pone den e advertencia ei cu nos tabata buskando un famia pa adopta un mucha color skur, asina mes nos a haya hendenan cu ta bin puntra si nan por a weita e baby,









si nan por a weita con su cabei ta, si nan por a weita con su color ta.
Y nos a pone explicitamente un mucha color skur pasobra ei nan caba, esei a haci e trabao pa nos un tiki mas facil pasobra di e manera ei nos por a elimina tur esnan cu sa sigur cu nan no ta desea un yiu color skur.

SENTIMENTO

Gracias a Dios alolargo nos a haya un famia cu tabata hopi contento pa tuma e mucha aki, aunke cu no ta un famia na Aruba.

> *"Nos mester traha cu realidad"*

Kritika cu nos a haya tambe en coneccion cu e advertentie aki tabata cu nos no ta tene cuenta cu e sentimento di e mama. Esei ta un kritika masha sin base, pasobra exactamente cu e mama nos a tene cuenta. Esei ta un di e motibunan tambe cu e temponan ei nos no a duna comentario riba e critica aki cu a sali den corant.
Pa no causa un problema pa e mama, pasobra e mama tabata na altura di loke nos ta haciendo y e mama tabata di acuerdo cu nos pa nos buska un pareha capaz pa tuma su yiu. No ta asina aki, cu e advertentie aki una vez cu ela sali, e no a causa un reaccion cerca e mama aki

tambe, pasobra toch tabata poco fastioso. Aunke cu e tabata sa cu nos ta bai hacie, pero toch tabata poco fastioso pe, vooral ora ela ripara e critica cu corant a duna.

CONSEHO

Amistad: Ki conseho bo por duna parehanan cu kier adopta un mucha?

Srta. Spellen: Pa cuminsa lo mi kier a pidi enfaticamente esnan cu ta interesa pa tuma un mucha sea ta pa cria, sea ta pa adopta pa nan no haci esaki riba nan mes cuenta.

Pa nan tuma contacto cu Voogdijraad. Pa motibu cu nos ta den un posicion cu nos conoce nos hendenan, pa motibu di e trabao cu nos ta haci nos conoce — mi no por bisa tur famia aki na Aruba — pero en todo caso masha masha hopi famia y caso aki na Aruba. Y si e hendenan acerca nos cu nan kier adopta of tuma como yiu di criansa, yiu di tal persona, cu di viaha nos por duna nan e informacion si esaki ta algo bon of no bon. Pasobra si nos sa di antemano, cu un pareha tin idea di tuma un mucha di un persona cu ta problematiko of un persona cu por ta sufri di un of otro debilidad, anto e ora ei nos por conseha nan pa nan no hacie.

Pero una vez cu nan tuma yiu di un hende na nan cas y nan tine cierto

"Nos por duna informacion y conseho"

tempo ta cria y despues ta resulta cu e mama ta bin causa trobbel pa haya su yiu back, cu tur e otro problemanan, e ora ta hopi dificil pa nos haya un solucion adecuado e ora ei. Un di e dos hendenan aki nos tin di causa due, sea e mama of sea ta e pareha cu a tuma e yiu.

Esei mi ta kere ta mi conseho principal den esaki. Y e conseho aki ta bai meskos pa esnan cu ta pensa di adopta mucha, den exterior. Promer cu nan planea pa bai afor, bin na Voogdijraad pasobra tin hopi kantoorwerk cu mester worde haci promer cu bo por yega asina lew, e.o. e investigacion cu nos tin di haci di tal pareha pa e haya e permiso fundamental di gezaghebber. ●







Celebracion di 40 aña sacerdotal di Pastor K. A. M. Berlage di Parokia di Santa Cruz





PROMER FESTIVAL INTER NACIONAL DI KOMEDIA NA ARUBA



Preparacionnan ta tumando lugar pa e promer festival internacional di komedia cual lo worde organisá door di Centro Cultural Aruba na september proximo. Manera ta conoci e festival di komedia aki lo tuma lugar na Cas di Cultura.

Di 6 pa 12 di september proximo venidero en total ocho grupo di teatro for di e region di Caribe lo competi cu presentacion di nan komedia den e festival aki pa gana diferente premio.

E edificio di e teatro arubano, mehor conoci como Cas di Cultura lo ta e sede di e promer festival internacional di komedia na Aruba.

En coneccion cu e siman importante cultural aki, actualmente nan ta revisando tur cos un vez mas pa asina e diferente gruponan di teatro por actua den un Cas di Cultura cu ta funcionna perfektamente. Specialmente e aparatura di iluminacion a ser revisa di moda cu e por worde usa optimalmente.

Cas di Cultura sede di Festival di Komedia

Na e festival di komedia na principio di september lo participa e sigiente gruponan: dos di Venezuela, dos di Panama, dos di Colombia, un di Corsow y un di Aruba mes.

For di Maracaibo, Venezuela, The Maracaibo Players lo bini Aruba pa presenta un obra di Tennessee Williams "Portrait of a Madonna". For di Caracas e grupo di teatro Juana Sujo a laga sabi cu nan lo participa na e festival di komedia cu "Los Criminales" di Rodolfo Santana.

Teatro La Calle di Barranquilla, Colombia lo presenta "El Rescate" di Jairo Anibal Niño. "La orgía" di Enrique Buenaventura ta e obra cu lo worde presenta door di e Grupo de teatro de la Empresa de Teléfonos de Bogotá for di Colombia.

Un obra di Franz Kafka "Informe para una academia" lo worde hunga door di Teatro en Circulo de Panama. Tambe for di Panama pero for di Balboa e grupo teatral The Theatre Guild lo trece e obra "The Letter" di W. Somerset Maugham.

For di Corsow un grupo teatral compila for di Thalia y Studio lo presenta "The Typists" di Murray Schisgal.

Finalmente Mascaruba lo participa na nomber di Aruba na e festival cu e obra "Dushi Bengansa" di e escritor Arubano Ernesto Rosenstand.





THE MARACAIBO PLAYERS lo presenta "PORTRAIT OF A MADONNA"



TEATRO LA CALLE di Barranquilla, Colombia, ta presenta "EL RESCATE"





Teatro en Círculo
de Panama
lo bini cu
"INFORME PARA
UNA ACADEMIA"

**Prome
Festival
Internacional
di Komedia
6 - 12 sept.
CAS DI
CULTURA**

Grupo Thalia y
Studio di Corsow
lo presenta
"THE TYPISTS"

(foto: Rina Penso)





MI YAMA SR. X PROBLEMANAN GRANDI CU MI 18 AÑA

Mi no tabata bebe kasi nada mas te ku mi 25 aña, mi por bisa ku mi tabatatin un juventud feliz. Ta ku mi 18 aña mi a kuminza hajami ku e problemanan di mas grandi, mi a kuminza bebe, promer poko poko; despues kada biaha mas hopi. Atravez di e añanan ey mi a perde kantidad di puestonan. Mi manera di bebe tabata irregular, pero mi no tabata pensa ku esei lo kausami algun problema.

Na 1962 mi a sufri di un intoxicacion serio door di bebida, i mi dokter a adverti mi seriamente riba e problema. Mi a stop di bebe pa algun tempo, despues mi a kai atrobe, pero mi modalidad a cambia, antes mi tabata bebe abiertamente, despues mi tabata hasié scondi, mi tabata koi plaka di salario di mi señora pa mi haja kumpra bebida.

DOBBEL

E cantidad di bebida ku mi tabata tuma tabata hopi grandi mes, ku te hasta mi tabata desayuna ku alcohol. Den dia mi tabata bebe un litro y despues kaba e dia ku un botter di serbes, na cula mi tabata agrega seis jinever dobbel.

Un dialuna mi a wordu interna i ora mi a spierta, mi a mira e dokter na mi kama. El a puntrami ki dia tabata, i mi a bise diamars. El a hari i a kana bai. Mi tabatatin un transistor riba e mesa di anochi. Mi a sende net na momento ku nan tabata transmiti e misa di diadomingo, tabata un mensahe di aliento pa mi: ora ma tende den e predikachi e palabranan: Cristo ta banda di bo i kubo!

For di e momento ey mi tabata un patiente ehemplar. E desprecio ku mi tabata sinti pa mi mes a termina. Despues mi a bai na Alcoholicos Anonimos. Solamente pa kumpli ku e dokter.

MESUN IDIOMA

Pero akinan mi a topa hombernan y muhernan ku tabata papia mesun idioma, i ku a pasa den mesun kosanan ku mi. Mi a siña mira e dimencion, e significacion di ta un enfermo. Mi ta katoliko, semper mi a kuida mi union vital ku Cristo, i esei a hasi mi sufri mas ainda, pues e tabata hasi mi remordimientonan mas grandi. Mirando mi mes komo un enfermo, mi a sinti un alivio grandi. Esei a dunami forza pa sigi luchá. Tambe mi a accepta mi condicion di alcoholico, algo a cambia den mi, ku a hasi mi acepta e realidad, pero no ku berguenza sino ku berdadero sentido di liberacion. For di e tempo ey mi bida ta kalmo i feliz, e paz di espiritu a yega na mi.

MI NO TABATA KIER A MIRA MI KARA MAS

Ami como muher tabata tin un cerrera Alcoholico di diez aña. Mi a kuminza ku 32 aña, mi 'n sa pa kiko, i mi no kier sa tampoko. E promer seis añanan mi tabata un bebedó fuerte. Despues sin ripara ki ora, mi a pasa e barera te ora mi a spierta di mi enfermedad. Loke mi por asegura ta ku e tres ultimo añanan tabata teribel. Mi no a mata ni horta, pasobra mi no tabata tin mester di plaka, door ku ningun momento mi kasa a bai lagami.

Ela ripara mi maleza y e no a bandonami, tambe e tabata sa unda mi ta sconde e botternan pasobra ku e bebidanan di kas mi no tabata mishi. Durante mi carrera Alcoholico mi tabata tin sinko intento di suicidio. Tur tabata fruta di mi desesperacion. Mi tabata konsidera mi mes komo un persona inkomprendí, un desgraciada. Mi no tabata tin stimacion pa mi mes, mi tabata considera mi mes algo odioso, mi tabata odia mi kara den spiel, te ku un dia mi a kibra e spiel ku un botter di whisky, pa mi no mira e kara congestioná ey mas, ni e wowonan injectá ku sanger . . .

SUFRI

Mi tabata sufri hopi, y pone otronan sufri tambe door di mi situacion familiar. Sinembargo nos amistadesnan nunka a ripara mi problema, pasobra nunka mí tabata bebe na fiesta. Komo muher mi tabata sa di disimula, pero nos tin un yui homber ku ta bai kumpli 20 aña.

Mi situacion ta bira hopi mas peor ora mi pensa ariba dje, mi sa ku e situacion aki ta hopi dificil pe, meskos ku e ta pami, pasobra el a weitami burachi. Despues di e ultimo intento pa suicidio, mi a bai bishita un siquiatra, Ela indika mi e caminda, pero mi no a hasi kaso, ya ku mi no tabata konsidera mi mes komo un alcoholico.

AYUDO

Pero e aña di e intento ey mi a sufri di un descompostúra grave door di alcohol. Akinan atrobe mi esposo a yudami. E konose henter e problema, ela papia ku hopi dokternan i hopi a bise ku enberdad tabata trata di un maleza i nan a konsehele pa hibami Alcoholicos Anonimos.

Mi kasá a papia kumi na un manera maraviyoso ku e tin di papia. Ela invitami bai skucha un conferencia di alcoholiconan. Nos a bai, i actualmente mi tin diez luna di recuperacion. Un recuperacion en berdad hopi duro.

Mi a tuma Alcoholicos Anonimos ku hopi seriedad: despues di mi yui y mi esposo e ta e kos mas importante di mi bida. Mi bida familiar no a wordu destruí, i esei ta duna mi balor pa sigi lucha.
Mi no kier bolbe atras, mi no tin deseo di bolbe. Mi a kambia hopi. Hasta e hendenan ku no tabata sa di mi problemanan ta keda asombrá di e kambio den mi. Tur esaki mi ta gradisi na Dios i Alcoholicos Anonimos pa e bida nobo aki.

MI A BAI SONJO KU E REVOLVER DEN MI MAN

Ku mi 17 aña mi a bebe burachi pa promer biaha. Tabata na kas di mi bisinjanan. Ora mi a yega na kas mi tabata burachi, i ma kuminza yora den braza di mi mama. Despues ku poko amigo mi tabata bai den bar i nos tabata gasta tur plaka ku nos tabata tin, mi a jega asina leuw cu mi tabata horta botter hunto ku nan, i nos ta keda drumi ariba kaja. Den ehercito a pasa meskos. Mi tabata waiter den casino di e oficialnan, nos tabata horta bebida i partinan. Asina mi bida a sigi.

KASA

Mi a kasa, i mi a kere ku lo mi por stop di bebe, pero mi no tabata por. Mi tabata bebe mas ku nunka. Mi tabata maltrata i dal mi kasa. Hopi biaha mi tabata amanese na lugarnan desconosí, sin ku mi sa kon mi a jega eynan.
Un biaha mi a koi un revolver i kier a pone fin na e bida aki. Hasta mi kier a mata mi kasá i mi yui. Mi a bisé "Kore bai buska e mucha, mi ta matabo i e, i ami mes". Tur kos pasobra ela reprocha mi buracheria. Ela bisami ku e ta bai buska e mucha, pero e no a bolbe i mi a kai drumi riba kama ku e revolver den mi man.

NO POR

Hopi biaha mi tabata será pa motibo di buracheria. Asina mi bida a sigi. Hopi biaha mi tabata sinti deseo di por stop di bebe, pero mi no tabata por.

Mi a bin tende di Alcoholicos Anonimos, pero mi no a bai, mi tabata tin miedo. E hendenan ta despreciami. Mi tabatatin un panja só, diasabra y diadomingo mi tabata traha den bar, pasobra na ningun caminda mi por a haja trabow pasobra mi no ta traha vast, nan tabata kita mi pasobra ta tur ora mi tabata burachi.

KEDA CAS

Mi kasá tabata bisa mi pa no bai traha mas, "Keda kas, nos lo kome loke nos tin, i si nos no tin nos lo keda sin kome. Basta mi no pasa e anochinan ey mas, pasobra anochi mi no por drumi mas, pensando si auto a dal bo, si bo ta será, of al menos mi kier sa si bo ta na bida of no . . .
Riba un dia mi a dicidi di bai Alcoholicos Anonimos. Ainda mi no por komprende mucho bon loke a pasa, pero mi a stop di ta bebe. Di eynan mi bida a kuminza kambia, mi a kuminza kambia y recupera mi mes.
Mi a sigi cinco i seis bachillerato anochi. Mi a slaag, mi a studia guitara i musika, i awor mi ta studiando wiskunde, lo mi sigi mehorami mes pa asina mi familia, mi amistadesnan mi bisinjanan tambe lo mehorá. Hasta e kacho ku tin na kas ta kontento pasobra ya mi no ta maltrate mas, awor mi ta dune cariño. Tur esaki, nan a sinjami na Alcoholicos Anonimos. Tambe nan a sinja mi ku tin un Dios. I tur loke mi hasi, mi ta hasi pensando ku Dios ta guiyami . . . ●





THE THEATRE GUILD di Balbao, Panama, lo presenta "THE LETTER"

Grupo de Teatro de la Empresa de Telefonos de Bogotá lo bini cu e obra "LA ORGIA"



MASCARUBA lo representa nos isla cu "DUSHI BENGANZA"

cuatro storia pa bo no bebe mas



MI KIER A MATA MI MES

Cuatro aña pasá mi a drenta Alcoholicos Anonimos. Cierto momento di mi bida mi a sinti mi destruí door di Alcohol i mi a dicidi di mata mi kurpa.
Mi carrera alcoholico a kuminza hopi trempan. Ku ocho aña mi tabata horta bibida scondí, pasobra mi tabata gusta bibida fuerte. I ya den e tempo ey, mi tabata ganja, meskos ku tur alcoholico. Asina mi a sigi mi carrera alcoholico, pensando ku mas mi tuma mas homber mi ta. E tempo mi tabata kome un of dos salchicha ku un botter di cognac. I tempo mi tabata den dienst, e bibida a kosta mi hopi dia di castigo.
Pero mi a sigi pensa ku mi por stop, mi forma di bebe.

STOP

Añanan a pasa i mi a sigi bebe. Pero mi a kasa i mi a stop di tuma pa un corto tempo di sinku, seis luna, pasobra mi señora tabata ripara mesora. Despues di e lunanan ey mi a bolbe kuminza bebe y kada biaha un poco mas.
Mi señora a lagami, un bida asina e no por a soporta mas. I un corto tempo despues mi tabata tin den mi manan e karta di retiro di e fabrika.
Mi tabata sintimi demasiado mi só y despresiá, mi unico pensamento tabata: esaki ta mi fin!
Un dia ya mi no por a wanta mas, mi a sali seis 'or di mainta ku e intencion pa pone un punto final na mi bida. Pero mescos ku tur alcoholico mi tabata cobarde, i mi a kuminza bebe pa haja balor. Despues di tuma un poco, mi a lubida ku mi kier a mata mi mes.

STRAÑO

Pero banda di sink'or di atardi e pensamento a bolbe drenta mi cabez. E ora ey mi tabata encontrami ariba plaza, na e momentonan ey, den mi locura algo straño ku mi no por splika ta kiko, tabata pasami. Mi tin sigur ku tin un Ser Superior ku a salbami na e momento ey.
Algo tabata bisami: tin un salbacion y speranza esta Alcoholicos Anonimos. Mi a buskanan desesperadamente. Na un skina mi a mira un bar, i a drenta. Nan a puntrami kiko mi ta tuma, "Cognac", mi a kontesta. "Un glas?" "No un botter". nunca mas mi ta lubida esei, tabata mi ultimo copa.
Cierto momento e waiter a pasa banda di mi, mi ta kere ku poko alcoholico tambe a jega di hasié e pregunta aki. "Waiter, bo sa na unda Alcoholicos Anonimos ta keda?"
"Sigur mi amigo, bo ta haje na fin di e caja aki."
Mi tabata tin hopi berguenza i a purba di ganjele, ku ta pa un amigo, pero e no a lagami kaba di papia, ku el a bisa mi, poniendo su man riba mi schouder: "Bai amigo, bai trankil, bo tin mester di dje".
Mi a bai A.A. ayanan mi padrino a atendemi kon mi por yuda mi mes, pa kura pero si ku hopi esfuerzonan di mes un boluntad. Despues di e yudansanan ey mi mes por a ripara e diferencia di e otro bida ku mi a haja. Ta mescos cu ta un individuo a muri pa otro renace.
Den mi hogar tabatatin atrobe e felicidad perdi, e respet den e becindario, y e aprecio na trabow. Awor mi ta pertenese na un grupo, hasiendo tur loque mi por, entre otro, bari, parti·koffie . . . chikito mi mester atrobe y traha duro pa por alkansa atrobe loque mi a perde.
I mi por bisa ku mi ta sintimi kontento i feliz pasobra mi ta traha honradamente. Mi a siña biba, no dal e bebida, sino e diezdos pasonan di A.A. Algun biaha den mi duda mi ta korda unbez ariba nos oracion, e oracion di serenidad, manera nos ta yame, i asina mi ta haja e forza pa por sigi lucha.
Pa mantene e imagen nobo cu mi a crea.

MI YAMA SR. X PROBLEMANAN GRANDI CU MI 18 AÑA

Mi no tabata bebe kasi nada mas te ku mi 25 aña, mi por bisa ku mi tabatatin un juventud feliz. Ta ku mi 18 aña mi a kuminza hajami ku e problemanan di mas grandi, mi a kuminza bebe, promer poko poko; despues kada biaha mas hopi. Atravez di e añanan ey mi a perde kantidad di puestonan. Mi manera di bebe tabata irregular, pero mi no tabata pensa ku esei lo kausami algun problema.

Na 1962 mi a sufri di un intoxicacion serio door di bebida, i mi dokter a adverti mi seriamente riba e problema. Mi a stop di bebe pa algun tempo, despues mi a kai atrobe, pero mi modalidad a cambia, antes mi tabata bebe abiertamente, despues mi tabata hasié scondi, mi tabata koi plaka di salario di mi señora pa mi haja kumpra bebida.

DOBBEL

E cantidad di bebida ku mi tabata tuma tabata hopi grandi mes, ku te hasta mi tabata desayuna ku alcohol. Den dia mi tabata bebe un litro y despues kaba e dia ku un botter di serbes, na cula mi tabata agrega seis jinever dobbel.

Un dialuna mi a wordu interna i ora mi a spierta, mi a mira e dokter na mi kama. El a puntrami ki dia tabata, i mi a bise diamars. El a hari i a kana bai. Mi tabatatin un transistor riba e mesa di anochi. Mi a sende net na momento ku nan tabata transmiti e misa di diadomingo, tabata un mensahe di aliento pa mi: ora ma tende den e predikachi e palabranan: Cristo ta banda di bo i kubo!

For di e momento ey mi tabata un patiente ehemplar. E desprecio ku mi tabata sinti pa mi mes a termina. Despues mi a bai na Alcoholicos Anonimos. Solamente pa kumpli ku e dokter.

MESUN IDIOMA

Pero akinan mi a topa hombernan y muhernan ku tabata papia mesun idioma, i ku a pasa den mesun kosanan ku mi. Mi a siña mira e dimencion, e significacion di ta un enfermo. Mi ta katoliko, semper mi a kuida mi union vital ku Cristo, i esei a hasi mi sufri mas ainda, pues e tabata hasi mi remordimientonan mas grandi. Mirando mi mes komo un enfermo, mi a sinti un alivio grandi. Esei a dunami forza pa sigi luchá. Tambe mi a accepta mi condicion di alcoholico, algo a cambia den mi, ku a hasi mi acepta e realidad, pero no ku berguenza sino ku berdadero sentido di liberacion. For di e tempo ey mi bida ta kalmo i feliz, e paz di espiritu a yega na mi.

MI NO TABATA KIER A MIRA MI KARA MAS

Ami como muher tabata tin un cerrera Alcoholico di diez aña. Mi a kuminza ku 32 aña, mi 'n sa pa kiko, i mi no kier sa tampoko. E promer seis añanan mi tabata un bebedó fuerte. Despues sin ripara ki ora, mi a pasa e barera te ora mi a spierta di mi enfermedad. Loke mi por asegura ta ku e tres ultimo añanan tabata teribel. Mi no a mata ni horta, pasobra mi no tabata tin mester di plaka, door ku ningun momento mi kasa a bai lagami.

Ela ripara mi maleza y e no a bandonami, tambe e tabata sa unda mi ta sconde e botternan pasobra ku e bebidanan di kas mi no tabata mishi. Durante mi carrera Alcoholico mi tabata tin sinko intento di suicidio. Tur tabata fruta di mi desesperacion. Mi tabata konsidera mi mes komo un persona inkomprendí, un desgraciada. Mi no tabata tin stimacion pa mi mes, mi tabata considera mi mes algo odioso, mi tabata odia mi kara den spiel, te ku un dia mi a kibra e spiel ku un botter di whisky, pa mi no mira e kara congestioná ey mas, ni e wowonan injectá ku sanger . . .

SUFRI

Mi tabata sufri hopi, y pone otronan sufri tambe door di mi situacion familiar. Sinembargo nos amistadesnan nunka a ripara mi problema, pasobra nunka mí tabata bebe na fiesta. Komo muher mi tabata sa di disimula, pero nos tin un yui homber ku ta bai kumpli 20 aña.

Mi situacion ta bira hopi mas peor ora mi pensa ariba dje, mi sa ku e situacion aki ta hopi dificil pe, meskos ku e ta pami, pasobra el a weitami burachi. Despues di e ultimo intento pa suicidio, mi a bai bishita un siquiatra, Ela indika mi e caminda, pero mi no a hasi kaso, ya ku mi no tabata konsidera mi mes komo un alcoholico.

AYUDO

Pero e aña di e intento ey mi a sufri di un descompostúra grave door di alcohol. Akinan atrobe mi esposo a yudami. E konose henter e problema, ela papia ku hopi dokternan i hopi a bise ku enberdad tabata trata di un maleza i nan a konsehele pa hibami Alcoholicos Anonimos.

Mi kasá a papia kumi na un manera maraviyoso ku e tin di papia. Ela invitami bai skucha un conferencia di alcoholiconan. Nos a bai, i actualmente mi tin diez luna di recuperacion. Un recuperacion en berdad hopi duro.

Mi a tuma Alcoholicos Anonimos ku hopi seriedad: despues di mi yui y mi esposo e ta e kos mas importante di mi bida. Mi bida familiar no a wordu destruí, i esei ta duna mi balor pa sigi lucha.
Mi no kier bolbe atras, mi no tin deseo di bolbe. Mi a kambia hopi. Hasta e hendenan ku no tabata sa di mi problemanan ta keda asombrá di e kambio den mi. Tur esaki mi ta gradisi na Dios i Alcoholicos Anonimos pa e bida nobo aki.

MI A BAI SONJO KU E REVOLVER DEN MI MAN

Ku mi 17 aña mi a bebe burachi pa promer biaha. Tabata na kas di mi bisinjanan. Ora mi a yega na kas mi tabata burachi, i ma kuminza yora den braza di mi mama. Despues ku poko amigo mi tabata bai den bar i nos tabata gasta tur plaka ku nos tabata tin, mi a jega asina leuw cu mi tabata horta botter hunto ku nan, i nos ta keda drumi ariba kaja. Den ehercito a pasa meskos. Mi tabata waiter den casino di e oficialnan, nos tabata horta bebida i partinan. Asina mi bida a sigi.

KASA

Mi a kasa, i mi a kere ku lo mi por stop di bebe, pero mi no tabata por. Mi tabata bebe mas ku nunka. Mi tabata maltrata i dal mi kasa. Hopi biaha mi tabata amanese na lugarnan desconosí, sin ku mi sa kon mi a jega eynan.
Un biaha mi a koi un revolver i kier a pone fin na e bida aki. Hasta mi kier a mata mi kasá i mi yui. Mi a bisé "Kore bai buska e mucha, mi ta matabo i e, i ami mes". Tur kos pasobra ela reprocha mi buracheria. Ela bisami ku e ta bai buska e mucha, pero e no a bolbe i mi a kai drumi riba kama ku e revolver den mi man.

NO POR

Hopi biaha mi tabata será pa motibo di buracheria. Asina mi bida a sigi. Hopi biaha mi tabata sinti deseo di por stop di bebe, pero mi no tabata por.

Mi a bin tende di Alcoholicos Anonimos, pero mi no a bai, mi tabata tin miedo. E hendenan ta despreciami. Mi tabatatin un panja só, diasabra y diadomingo mi tabata traha den bar, pasobra na ningun caminda mi por a haja trabow pasobra mi no ta traha vast, nan tabata kita mi pasobra ta tur ora mi tabata burachi.

KEDA CAS

Mi kasá tabata bisa mi pa no bai traha mas, "Keda kas, nos lo kome loke nos tin, i si nos no tin nos lo keda sin kome. Basta mi no pasa e anochinan ey mas, pasobra anochi mi no por drumi mas, pensando si auto a dal bo, si bo ta será, of al menos mi kier sa si bo ta na bida of no . . .
Riba un dia mi a dicidi di bai Alcoholicos Anonimos. Ainda mi no por komprende mucho bon loke a pasa, pero mi a stop di ta bebe. Di eynan mi bida a kuminza kambia, mi a kuminza kambia y recupera mi mes.
Mi a sigi cinco i seis bachillerato anochi. Mi a slaag, mi a studia guitara i musika, i awor mi ta studiando wiskunde, lo mi sigi mehorami mes pa asina mi familia, mi amistadesnan mi bisinjanan tambe lo mehorá. Hasta e kacho ku tin na kas ta kontento pasobra ya mi no ta maltrate mas, awor mi ta dune cariño. Tur esaki, nan a sinjami na Alcoholicos Anonimos. Tambe nan a sinja mi ku tin un Dios. I tur loke mi hasi, mi ta hasi pensando ku Dios ta guiyami . . . ●

juffrouw catrientjie:

(36 aña dilanti klas)

"E MUCHANAN DI AWOR TA MAS BIBITU Y NAN TA DURF MAS TAMBE"

FOTO'S DJISPI FRANKEN



JUFFROUW CATRIENTJIE SMIT-MADURO

No falta mucho dia mas pa portanan di skol habri atrobe. Pa hopi chikitin esaki lo bira nan promer dia na skol grandi, esta den eerste klas. Pa e mucha cu sali for di kleuterschool óf for di cas, esaki ta un paso grandi den su bida.
AMISTAD a bai combersa cu Sra Catrientjie Smit-Maduro, un maestra arubiana di skol, cu tin 36 aña di experiencia na nos skolnan di cual hopi aña como maestra den eerste klas.
Na su cas na Santa Marta nos a worde ricibí pa e sigiente entrevista.

Amistad: Con e temponan aya, mas o menos cuarenta aña pasá un hende ta dicidi cu e kier bira maestra di skol?
Juffrouw Catrientjie: E temponan aya nan tabata scohe nos na skol, ora nos a caba lagere school na Santa Cruz anto nan a manda nos Corsow.
Seurnan mes a scohe nos. Nan mes tabata paga pa nos, anto ora nos bin back nos a traha y paga nan back. Gobierno no tabata yuda nos cu nada.
M'a bai Sint Martinus Gesticht na Corsow caminda na 1931 m'a haya mi opleiding di derde rang. Te na '44 na Aruba m'a haya mi diploma di vierde rang. Mi promer salario tabata f. 48,— pa luna.

DIFERENTE

E tempo ei tur cos ta hopi diferente cu awor. Mi ta corda por ehempel con tempo mi ta chikito mi hendenan ta biba banda di vliegveld anto nos tabata camna na pia bai skol na Santa Cruz. Anto nos mester a keda cerca un tanta na Santa Cruz henter siman, pasobra nos no por a camna e caminda ei tur dia. Diasabra y diadomingo nos ta bai cas. Dialuna mainta nos ta camna atrobe.
Amistad: Cual ta e skolnan na Aruba caminda Señora a duna les?
Juffrouw Catrientjie: Na aña 1932 m'a cuminsa traha na skol, naturalmente e promer seis lunanan como hulp. Asina tabata regla e temponan aya.

84 MUCHA

Di 1932-1946 m'a para na Maria School na Santa Cruz caminda mi tabata tin eerste klas. Mi ta corda con un aña mi tabata tin un klas di 84 mucha. Despues di esei ta bin un periodo di nuebe aña durante cual mi no a traha pa motibu di casamento y hayamento di yiu.
Na 1954 m'a bolbe dilanti klas na Rosaschool na Playa, caminda m'a haya tweede klas. Di 1955-57 m'a para dilanti klas na Mulo Maria College na Playa. Un periodo largo esta di 1957-72 m'a para den tweede klas na Sint Jozefschool na Santa Cruz. For di 1972 te cu awor mi ta na Macuarima school caminda mi tin eerste klas.
Amistad: Ki diferencia tin entre e maestronan di promer nan aya y awor?
Juffrouw Catrientjie: Wel, diferencia tin, pero no den tur, pasobra tin cu ta pas nan mes aan. Pero tin di nan cu ta caba APA y ta bini cu e pensamento: Wij weten het.

OUDERWETS

Tin cu ta bini tambe y ta bisa: wel, abo tin experiencia, nos ta puntrabo algun cos.
Pero tin cu ta bini y ta bisa: boso ta ouderwets y nos ta traha riba nos mes, moderno. Tin cu ora nan pega, nan ta bin puntra con bo ta hasi. Sigur e hobennan tin mehor opleiding cu nos, pero no tabata tin moda pa

nos e temponan aya. Ami mes ta mi derde rang m'a haal na Corsow. Ta te despues na '44 na Aruba m'a haal mi vierde rang. Pero e ora ei mi tabata tin dies dos aña di experiencia, pesei mi por a haal e tambe, anto cu un bon puntenlijst.
E experiencia pues, bo tiné, ningun hende no por dunabo e. E nieuwe krachtennan, hopi di nan no ta consulta e oude krachtennan. Tin viaha nan ta menosprecia nos, yama nos pa biew of nan ta bisa nan ta traha na nan moda, pero bo ta mira diferencia si. Pasobra no ta tur ta asina. Tin di nan cu ta traha bon, podiser mehor cu mi mes.

EXPERIMENTA

Si bo sigi e metodonan ta bon. M'a si bo bai experimenta riba bo mes, esei ta loke ta nek e klasnan. Manera tin di nan cu ta bai siña e muchanan riba nan mes papiamento y esei no ta klop cu e opleiding tampoko, pasobra bo tin e metodo di "Eerste Stap", e mes ta bisa cu bo mester cuminsa na papiamento. Mi no ta bisa cu bo mester cuminsa na hulandes, pero bo mester bai over na hulandes, pasobra tur cos ta worde duná despues na hulandes.
Ki dia ei, un hende ta skirbi cu e muchanan no ta versta kiko nan a siña. Ami sí no ta bisa asina, pasobra si nan no comprende mi ta pinté, mi ta buska un plaatjie pa splika e mucha. Pero despues bo mester siñé na hulandes y tur e grondwoordennan ta hulandes.

BIBITU

Amistad: Awor aki Señora ta pará dilanti klas na Macuarima?
Juffrouw Catrientjie: Si, na Macuarima ta un skol cu e milieu di mas pober cu tin. Ta claro cu nan no tin e milieu di Playa. Un klas di Playa ta hopi mas bibitu cu eseinan, pero no cu bo por bisa na fin di aña cu tin hopi diferencia. Nan ta haya mesun opleiding y e mesun stof.
Ta claro cu un mucha cu ta papia hulandes na cas of cu ta lesa hopi boeki ta mas mehor. Pero awor aki cu tin bibliotheek e muchanan ta lesa hopi. Tanto di e Bibliobus como na skol mes tin bilbiotheek cu nos a haya boeki di CCA.

Amistad: E bibliotheeknan ei ta un yudanza grandi pues?
Juffrouw Catrientjie: Sigur no. No ta manera promer nan aya cu ta den boeki bo ta mira ta kiko ta un appel. Awor e muchanan ta hayé y comé. Nan ta viaha mucho mas tambe cu promer nan aya.

MIEDO

Amistad: Señora ta ripara un diferencia entre mucha cu a bai kleuterschool y esnan cu no a bai?
Juffrouw Catrientjie: Den promer simannan bo ta ripará mesora pasobra esnan cu a bai kleuterschool ta custumbra cu skol. Pa promer nan no tin miedo, nan no ta yora, nan ta contesta ora bo papia cu nan.
Nan sa papia un versje, nan ta canta, tin cu sa tene potlood, tur e cosnan ei. E nan cu no a bai skol nunka, tin ora bo ta keda mas cu un simán pa nan custumbra. Tin cu ta yora, nan no ta papia. Bo ta perde un siman pa nan custumbra.
Amistad: Ta aconsehable pa manda e muchanan kleuterschool?
Juffrouw Catrientjie: Sigur ta aconsehable pa manda e muchanan kleuterschool. Parce cu awor Macuarima ta haya un kleuterklas, cu lo yuda hopi. Pasobra transportacion tabata pa hopi mayornan un problema grandi. E aña cu a pasa ei, di e 34 muchanan cu mi tabata tin den klas, ta 15 só a bai kleuterschool.

VRIJ

Na kleuterschool nan ta siña hunga hopi si. Pasobra esunnan cu a bai kleuterschool ta hunga hopi mas cu esnan cu no a bai. Ora bo bisa "stil" e nan cu no a bai kleuterschool ta sinta ketu, ma eseinan no. Pasobra aya nan tabata vrij. Nan mag lanta. Mesora bo ta ripara pasobra ora bo puntra algu nan ta bin serca bo, e otronan ta keda sinta.
Amistad: Señora por a conta nos algu di e idioma pa e muchanan di eerste klas? E ta forma un problema grandi pa nan?
Juffrouw Catrientjie: Tin mayornan cu no ta papia cu nan yiunan. Bo mester siña nan cada cos con e yama. Hopi mucha no sá ni papiamento. Y si nan no sa esei, con bo por siña nan un idioma straño mamera hulandes?

COMPRENDE

Nan mester sa y comprende papiamento promer.
Hopi viaha nan ta papia chikito cu nan yiu tambe, loke no ta bon.
Amistad: Den cua klasnan mester duna les na papiamento segun señora su opinion?
Juffrouw Catrientjie: Mi ta kere ta mihor cuminsa cu papiamento den eerste klas mes. Ora nan bai tweede nan ta asina leeuw cu den tweede nan POR haci les cu nan na hulandes.

Claro cu mester keda watch nan si, pa mira si e muchanan ta comprende bon por ehempel ora di som. Nan ta keha hopi cu e muchanan no sabi redaktiesommen. Mi di cu nan: Nan sa no, nan no ta comprende. Pasobra manera bo ta bisa e muchanan: Ik koop een bal. Ik geef tien cent. Wel ta e "geeft" y e "heeft" e mucha mester comprende kiko e ta. E ora si nan no sa kiko ta e diferencia entre "heeft" y "geeft" naturalmente e no sa kiko e contesta.

BON SYSTEMA

Pesei ami semper ta pone nan mes lesa e redaktiesom.

Den eerste klas caba nan ta haya redaktiesom. No grandi, pero manera: Ik heb twee poppen. Mijn zus heeft er drie. Hoeveel is dat samen? Nan mester sa e palabra "samen", kiko e ta nifika. Kiko mester haci, kita of pone. E palabra "verlies" nan mester sa kiko e kier meen.

Y esei ta e cos cu bo mester pone nan mes vertaal e. Pasobra si nan no comprende nan bon, nan no por trahé bon tampoko.

E cuenta di vertaal bo mester keda watch bon. Pero ta bon cu nan sa papiamento y hulandes. Ami ta haya e systema manera nos ta hacie awor mes ta bon. Mi ta laga nan lesa un les na hulandes y mi ta haci pregunta na hulandes. Anto si bo ripara cu nan no a comprende, bo ta splika nan na papiamento.

SCHOOLRIJP

Esei ta bon: bo ta duna les na hulandes y loke nan no comprende bo ta splika na papiamento. M'a si nos duna les na papiamento anto siña nan e palabra na hulandes. Mi ta haya cu nan ta siña mas hopi den e systema di awor.

Y no mester lubida den eerste klas hopi mucha ta cai malu cu catchetón, sarampi y tur e malesanan aki. Manera e ta awor aki, nan ta siña. Nan ta verwerk e loke nan mester haya.

Nunka bisa un mucha fei promer dia cu e no por. Tin vez bo ta haya mucha den eerste cu no ta papia. Por ta e no ta reaccionna mes, por ta e no ta loke nos ta yama "schoolrijp", esta clá pa skol. E mucha ta kibra boeki. M'a toch mi ta duné un, maske ta un biew. Bo no por laga e mucha sinta por nada.

Cu schrijven nan por knoei cuanto cu nan kier riba e blaadjie. Mi ta laga tur mucha haci mee, pa tur tin e sentimento cu nan tambe ta pertenece na e klas ei. Y den esei lo bo por ripara cu un cu tabatin problema direpente ta cuminsa skirbi. Maske cu nan lo mester keda sinta pero e aña sigiente e ta bai siña bon.

YORA

Amistad: Tin hopi mucha ta yora e promer dia di skol? Y kiko e motibu por ta?

Juffrouw Catrientjie: Si, tin mucha cu ta yora. Por ta cu ta un mucha cu nunka a sali for di su cas, solamente na cas di su wela, of e no tin ningun ruman na skol. Tin vez nan ta keda yora algun dia. Pero mayoria no. Ami ta cumpra cos dushi, mi ta duna nan awa, prenchi bunita, pinta pa nan, conta nan storia.

Tur dia mi ta conta nan un storia riba un plaatjie, anto nan ta haya e plaatjienan pa hiba cas y mi ta bisa nan: Mayan tin un otro storia. Corda soña cune.

Pa su mayan bo ta puntra nan cu kiko nan a soña. Haci un gracia cu nan, tene nan contento na principio y nan mes ta cuminsa contabo esaki of esaya. Nan ta haci nan na cas y pesei bal tanto cu ta papiamento nan ta tende promer dia na skol.

SINJA

Amistad: Cual conseho señora tin pa mayornan di cual nan yiunan ta bai eerste klas e aña aki?

Juffrouw Catrientjie: Siña e muchanan tende promer. Tin hende verdad ta henter dia nan ta manda e muchanan bai hunga pafor. Nan no ta siña e muchanan come, nan no ta siña nan laba man. Nan no ta ni siña nan con pa bebe awa. Tin mucha bo ta duna nan awa pa bebe, awa ta keda corre banda di nan boka. Come, nan ta coi e pan prop e limpi den nan boka of nan ta corre na careda come.

Ser pober no ta un ofensa. Pero bo mester siña e muchanan aprecia cos sí. Manera bo tin yiu di juffrouwnan den bo klas, e muchanan ei nan mama por duna nan tur cos. E muchanan ei ta bin skol cu ún sandwich, ma nan ta comé full.

E otronan tin vez ta bin cu asina un pan grandi cu ham adén y nan ta tiré afor pasobra nan ta bisa cu nan no ta gusta ham.

Tin mama tambe cu ta duna nan placa, loke ta fout, pasobra nan no sa valor di plaka.



"Siña mucha aprecia cos. No duna nan placa, pasobra nan no sa su valor"



"Un otro conseho cu mi tin pa mayornan ta: no laga bo yiu falta skol innecesariamente"

PLAKA

Mainta promer cu skol habri, ya nan a come ijscream friw caba riba nan stoma. Y manera si ta dialuna cu ta un dia cu ta henter dia nan tin skol, nan no tin mas placa henter dia pa cumpra pan y nan ta keda sin come, loke ta haci cu merdia nan ta haya soño.

Un otro conseho cu mi tin pa mayornan cu tin mucha ta bai eerste klas e aña aki, ta pa nan no laga nan yiu falta skol innecesariamente. Hopi vez e mayornan ta bisa: ai, ta eerste klas, e mucha no ta perde nada y esei ta net robez. Aña pasá mes nos tabatin un ouderavond cu nan, anto nos a bisa nan cu net den eerste klas nan mester atende skol tur dia, pasobra tur dia nan ta siña algo nobo.

Amistad: Con e comunicacion cu e mayornan ta bai?

Juffrouw Catrientje: Na Macuarima school masha bon. Pasobra por ehempel si un mucha ta malo, nan ta laga sa. Si e mucha falta algu na skol, nos ta manda yama nan. Esei ta masha importante pa cada maestro di skol conoce a mayornan di su muchanan.

FALTA

Pasobra a socede hopi vez cu tin problema cu mucha na skol door cu na cas nan ta haci falta di hopi cos. Tin viaha e tata ta bebe, e no ta trece placa pa e mama, nan no tin cuminda. Diabierna y diasabra nan no ta na cas. Dialuna nan ta falta skol pasobra nan no tin cuminda. Diamars nan no mag worde manda cas door di e maestro sin mas, pasobra esei ta duna e mucha un rabia. Pasobra e ta kere cu e ta bin skol bin haya un tehuis, nan ta skop e. Esei a yega di socede.

Amistad: E mayornan ta bishita e ouderavonden bon?

Juffrouw Catrientjie: Si, nan ta bini y nan ta mustra interes. E aña aki nos a hacié pa promer vez cu na principio di e aña escolar nos a yama e mayornan pa serra conocí cu e mayornan di e alumnonan. Y e ora nan por contabo si e mucha tin cualkier problema, p.e. cu e no ta papia bon.

MAS KETU

Amistad: Tin hopi diferencia entre e muchanan di antes y esnan di awor?

Juffrouw Catrientjie: Promer nan aya e muchanan ta mas ketu, nan ta mas tendido cu awor. Awor nan ta mas bibitu, nan ta durf mas tambe. E tempo aya bo mester hisa dede y ki mishi bo sali for di banki. Awor si un mucha ta sali for di banki y bo no por straf e pasobra tempo a cambia. Nan ta custumbra cu vrije orde.

Ami no ta gusta si. Den mi klas no tin cuenta cu cada un ta lanta pa su cuenta. Mi ta gusta pa nan lanta para ora mi yama nan. No pa asina bo bisa un cos, tur ta corre bin na lessenaar of si un a pidi awa, tur ta bai bebe awa. Ami ta gusta ordu.

Awendia tin otro mentalidad, ideanan. Na cas tambe promer nan aya bo no ta yama ningun hende "bo".

E temponan aya e muchanan ta papia palabra malo. Y bo ta bisa e mucha: Bin aki y saka bo lenga dilanti klas. Bo ta puntra e muchanan si su lenga ta sushi. Nan ta bisa sí, tur sin excepcion. Awor aki tambe por ta cu tin un of dos ta bisa si, pero e otronan cu ta bisa: Gaña. Y nan ta durf bisé tambe. No ta verdad.

Awor e muchanan ta hopi mas na altura di hopi cos y televishon ta yuda hopi. Maske di otro banda e ta tene hopi di e chikitonan té laat anochi lantá. Tin vez e muchanan ta keda te lucha libre y pa su mayan nan ta bai soño den klas. Esei tambe ta algu cu e mayornan mester siña, esta pone e muchanan chikito ei na cama mas o menos och'or.



Juffr. Catrientjie tempo cu e ta siña pa juffrouw di skol na Corsow

Ora vakantie kaba, bida ta bolbe na su rutina i ku esey tambe sin ku bo por hasi algo kontra, e komienzo di un aña escolar nobo. Esaki ta afekta miyones di mucha (i famia), pa kua motibo ta bon pa reflexiona un poko riba e asunto aki.



cuminzamento na SKOL

Na kuminzamento, bolbe bai skol, mas tanto di e mas chikitonan, tin algo di poesía, nostalgia i di preocupashon. Bida ta interrumpi un periodo di vakantie, un periodo den kua yuinan ta mas uni na e mayornan, i ta bolbe ku su rutina pa establece e separashon diaria di e lesnan.

Claro ku tin hopi manera pa comenta riba e asunto aki. Pa trata tur den un articulo? Afortunadamente tin mas posibilidad pa sigui comenta, i claro, e articulista no ta mas ku e pedagogo, i e ta gradici e posibilidad di sugeri i na ningun manera ta trata di impone ideanan i criterionan ku kada ken por i mester desaroya.

DUSHI RECUERDO DI MI BIDA

No. Esakinan ta palabra ku na fin di aña tawata wordo usa. E tempo ey tawata papia di murayanan ku ta proteha, bashi, ku mester a bendishona esunnan ku tawata bai ku vakantie.

Pero awor, despues di vakantie, mester papia di muraya ku ta proteha dor ku ta ricibi e alumnonan ku ta bin bek kimá di lama of di hunga pafo?

No mester konsidera e kosnan sentimentalmente como recuerdo di

añanan den kua e espiritu burgues tawata riba e alumnonan na un manera protector.
Ora mayornan bisa komo amenaza i solushon riba un problema ku nan yui ta trese padilanti "skol ta bai kuminza i e ora bo ta weita", nan ta equivoca nan mes. Kada dia skol tin un ambiente ku ta parse esun ku bo ta haya den famia, riba caya of den sociedad en general mas. E kambio di kas pa skol kada biaha ta menos brusko den algun aspekto.

EHERCICIO

Antes, mas tanto den skolnan religioso tawata existi dianan riba kua e alumnonana tawata haya ehercicio spiritual. Un predicador tawata konta nan berdadnan i recuerdonan

na un manera mas intenso ku den e resto di aña.
E doel tawata pa purifica e alumnonan i pa kaba ku e 'konbersashonnan malo' ku mayoria bes tawata konsisti di blofmento di e muchanan, i pa siña e muchanan adopta un aktitud ku nan tawata supone lo dura henter aña, anke e lo wordo stroba durante vakantie.
Por ta ku tin instituto ku a stop ku e praktikanan aki i algun ku nunka tawata tin nan. Pero tin tambe ku durante vakantie ta mantene kontakto ku e alumnonan, i asina e kambio di vakantie pa skol no ta grandi. Si nos mester skohe pa un sistema lo ta pa esun ku ta hasi e diferencia entre skol i vakantie mas chikito, pero dor di aumenta e ayudo na e alumno durante vakantie.
I tin manera pa hasi esaki, dor di kontakto regular pa medio di reunion, revista, campamento, colonia di vakantie etc.

AKTITUD DI MAYORNAN

Los di e sugerencianan menshona ku por inspira mayornan en kolaborashon ku skol pa añanan ku ta bin, ta existi pa e aña aki e aktitud ku mayornan lo tuma respekto na kuminzamento di un aña eskolar nobo.
Pa hasi e kos mas facil nos por weita esaki na dos manera:
— aktitud general di mayornan pa ku aña ku ta tin,
— conducta especial pa e prome dianan, basa riba aktitud di e yuinan na

kuminzamento.
Den e prome kaso hopi biaha mayornan ta sinti nan mes nervioso i disgusta dor di gasto pa skol, kambio di buki, sistema i mas. Un oposishon skondi, tin bes abierto, ta pone e mayornan den un situashon delicado i contradictorio ku ta afekta e yuinan.
Mayornan ta konfia nan yuinan, sin ku nan kier, na personanan ku di antemano nan ta konsidera komo enemigo. Esaki ta logiko? No, pero no tin otro solushon . . .

SOLUSHON

I tin otro solushon: aserkamiento entre famia i skol, konversashonnan frekuente, individualmente of via un asosiashon di mayornan. Sin duda alguna, dor di actua asina, tenshonnan lo bira menos, i hopi problema lo por wordo solushona. Automaticamente mayornan ta mehora nan aktitud i si nan yega na e conviccion ku e skol no ta manera e mester ta, of ku e no ta konveni nan yui, nan ta haya nan mes den un posishon fuerte pa trata di trese kambio.

DETERMINANTE

Pero e komentarionan, observashonnan i reakshonnan di e mayornan riba e novedad di e komienzo di aña eskolar tambe ta determinante. E mucha a bolbe skol ku ilushon of ku desagrado. Tur dos e posishonnan aki por kambia of por bira mas fuerte, pa bon of pa malo, ku e aktitud di e mayornan.
Ta bon pa skucha loke e mucha tin di konta na un manera reserva i calmo, ya ku un mucha sa exagera. Pero tin ora e minimo di calmo ey ta falta i critica i keha ta wordo lanza, sin otro fundamento ku loke e mucha a konta. Ni kere tur kos, ni rechaza tur kos. Un intento di aclara prome na cualkier sorpresa. I despues, obra en konsekuencia.

ORA E MUCHANAN RESISTI

Ta pasa hopi biaha ku mucha chikito no kier bai skol, no solamente pa kuminza, pero den otro okashon tambe. Nan ta defende nan mes mas tanto dor di yora i sapatia. Cualkier

hende lo pensa ku si bo dune su kier, esey lo nifika ku tur dia e mester haya su kier. Pero mester analiza e causanan pa kua e mucha no kier bai skol.

Skolnan no sa ta luga di tormento ni di kastigo. Ni nan mester ta esaki tampoko, pakiko anto tin biaha mayornan ta menaza nan yuinan ku esaki? "Warda ora bo bai skol. Aya nan lo kastigabo. Aya nan lo obligabo pa kome. Aya nan no lo lagabo hunga si bo hasi esaki . . ." Ta un sorpresa si un mucha haya miedo pa skol?

Den kaso ku e mucha ta kaprichoso, mayornan mester purba di mustre e kosnan atraktivo di e skol. Ora e ta kuminza ku su bataya pa no bai skol, korde riba e atrakshonnan aki.

KOMUNIKASHON KU KOMPAÑERONAN

Na mayoria di skolnan tin edukadornan simpatiko den e prome klasnan, capaz di gana e amistad di e chikitonan.

Pakiko no hasi uso di e admirashon di e muchanan pa e personanan aki? Tur esaki por tin resultado positivo of no. Pero lo ke nunka lo ta edukativo ta pa describi e skol of personanan ku ta traha ey komo instrumento di terror.

Lo ta exagera tambe pa konsidera ku ora bolbe skol lo tin un congreso chikito den kua kada alumno lo konta su experiencianan i descubrimientonan di vakantie.

No ta asina, e no ta den e reglanan por lo menos, pero si ta berdad ku nan lo komunika ku otro, prome ku nan amigonan ku ken nan ta forma grupo, i despues ku nan kompañero di klas, di club o di cualkier otro tipo.

Poko poko tur e experiencianan di konosimiento i novedad lo incorpora nan mes den e manera di pensa i obra. E ambiente den kua e ta sosode por ta di hopi importancia.

Maestronan tin ku sa esaki. I actua konsekuentemente kier men: ripara den un forma espontaneo, nunca den un forma policial, i usa esaki e ora of mas despues pa kompleta visionannan of rechaza foutnan.

PERSONAL

Pa mayornan esaki ta menos, pasobra nan ta haya sa datonan solamente via nan yuinan i esakinan lo ta hopi personal. Mayornan mester observa atento. Pero nan tambe tin ku trese nan punta di bista padilanti, anke tin bes nan mester hasi esaki ku kuidow i ku naturaleza pa evita enfrentamiento desagradabel ku nan yuinan of pa por mantene e komunikashon ku nan. No tin nada mas perhudical ku e konklushon na kua hopi adolescente ta yega na dje: ku nan mayornan ta hende di otro epoka, anticuado i dor di esaki sin autoridad moral suficiente pa duna nan konseho.

REKOMENDASHON FINAL

E sugerencianan por ta hopi mas, paso e problematica di kuminzamento di skol ta varia, ya ku e ta afekta hopi persona. Pero mayornan mester percura di no laga nan yuinan sinti e nerviosismo ku por afekta nan mes. No worry si e mucha i mas tanto esun chikito, ta lubida lihe, tambe purba di buska apoyo pa su wega of su falta di dedikashon na estudio.

Si ta trata di adolescente, konsekuencianan por ta peor. Den ambos kaso nan mester di alegria i simpatia pa kolabora, anke inconscientemente den nan propio formashon. I esunnan ku mester sinti nan mas interesa ta mayornan, kennan ta e prome educadornan na kualkier edad di e yuinan.

Nos ta konsiente ku ta existi coriente pedagogico ku ta di opinion ku e skol aktual no ta educa pa bida, ku skol ta kontra bida, ku e ta un institushon morto of ku mester muri definitivamente.

No ta e momento pa ocupa nos mes ku e tema aki awor, pero si mester bisa ku kualkiera sea nos opinion di skol komo institushon of di un tipo de skol determiná, ta algo ku si nos kier bringa pa mehore, esaki mester sosode na un otro nivel ku esun di e muchanan of adolescentenan mes.

Lo ta facil pa algo asina causa nan daño irreparable. Na momentonan ku problemanan eskolar ta bin padilanti tur e ideanan aki ta reaparece. I kuminzamento di aña escolar sigur ta un momento asina. Pesey mes nos ta recorda, anke de paso. ●



CARTANAN RICIBÍ

Storia largo

Respetable Director,

Permiti mi un espacio den bo Revista mas lesa aki na Aruba pa mi por a skirbi algo.
Mi ta un mujer casá di 31 aña di edad y mama di mas di 2 joei.
Mi historia ta largo, pero mi ta kere cu ta bon pa publique pa e hendenan por haya un idea kiko ta problema di bida. Pa cuminsa mi mester bisa cu e entrevista di e señora di luna pasá ta hopi tristo, i ta tristo cu un homber ranca un joei cu bo a pasa hopi trabow y dolor pa pone na mundo for di bo.
Tempo cu mi tabata tin 18 aña mi a conoce mi casá, trahando den un pacus. Eynan nos a gusta otro te cu nos a casa, pero for di bolun-tad di mi mayornan.
Pa promer e trabow no tabata fiho, poco salario i su famianan no ta di e bon ei. Amor ta siego manera hende ta bisa. Nos a bai biba serca su mayornan. Semper den principio bida ta dushi sin problema, pero tur cos ta sali despues.
Nos tabata pasa trabow, pero tog agradable. Mi a hanja mi promer joei i tur cos tabata bon. Despues ela hanja un trabow mihor nos a dicidi di huur un cas.
Nos di 2 joei a nase. Cu e poco placa cu ta resta, mi tabata purba di hasi bida lo mas agradable posibel, apesar cu tin ora ta hopi duro. Masha poco mi tabata cumpra panja y nos tabata come lo mas simpel posible.
Apesar di tur pobresa mi tabata hasi tur cos pa nos ta feliz. Un dia ela llega ela bisa mi cu su ruman ta hopi malo y cu e mester hibe Corsow. Como semper nos tabata biba feliz cu otro mi a hasi un sacrificio i dune e poco f. 400,- cu mi tabata tin gespaar pe bai Corsow.
Mi a sinti mi só pasobra ta pa promer biaha cu ela laga mi mi so. A pasa 2, 3 dia y ta pami mescos ta aña. Asina a pasa 1 siman, 2, 3, 4 siman, mi no a tende nada di dje. Mi a cuminsa bira malo i nervioso.
Te dia su ruman a bin bek y ela conta mi cu ningun momento so mi esposo a bin serca dje. Mi Dios mescos cu tur cos a caba pa mi. Mi tabata biba un bida duro sin cuminda sin panja y sin placa pa paga huur.
Dos luna a pasa ni carta, nada. Mi a sali bai biba serca mi mayornan. Tabata duro pa hanja onderstand, te despues un politico a juda mi hanja onderstand. Mi tabata pasa hopi trabow y semper mi tabata pensa di con ela laga mi y ni siquiera pensa riba su dos joeinan. E cos di mas duro pami ta cu semper nos a biba bon y nunca mi a nota algo particular di dje.
Despues di seis luna mi a hanja un carta di dje, na unda e ta bisa mi cu e no tin motibo pa a laga mi, pero cu ela stima un otro mujer y e ta feliz cune y ta mihor mi lubide. Esaki tabata e peor golpi cu mi a ricibi.
Mi joei mayor tur dia ta puntra mi pa su tata, pasobra ela trata nan semper bon. Mi joei mayor a bira hopi malo y tur dia mi mester a hasi caminda di cruz pa mi a logra hanja un kaartchi di dokter.
Asina mi joei a wordo hospitalisa. Mi tabata sufri parew cu ne.
Riba un dia mainta, nan a manda polis bisa mi cu mi joei a caba di muri. Mi a pidi pa Dios tuma mi. Mi no tabata tin ni placa pa entierro. Mi tabata llora tur dia sin compacion. Porfin mi a hanja un trabow y mi tabata biba un poco mihor.
Den mi pensamento semper dos sernan cu mas mi a stima, mi esposo y mi joei. Awor despues di hopi aña mi ta hanja carta di mi esposo cu ta suplica mi pa hasi bon, pasobra e ta sinti cu t'ami e ta stima ainda, despues di a traiciona mi, manda mi un carta na unda e ta bisami cu e no ta stima mi.
Mi ta hanjando carta tras di carta, pero mi ta sinti cu ta dificil pa pordone. Señor duna mi un consejo.

Un señora bandona.

Señora,

Nos tur mester sinja pordona, pero mi sa cu ta dificil lubida. Mi ta comprende cu ta dificil p'abo cuminsa di nobo cu un persona cu a duna bo asina tanto sufrimento. Si bo ta sinti cu bo por sigui biba bo bida manera e ta awor, sigui asina i ta yega un dia cu lo bo tambe ta sinti bo feliz.

Biew pa haci cos

Respetable Sr.,

Danki pa e espacio den bo Revista hopi gusta. Mi ta un mucha homber di 34 aña y mi ta casá cu un mujer di 49 aña.
Mi a stime pesei mi a casa cune, no manera hende por pensa cu ta pa placa o otro cos. Te ainda mi ta stime. Nos tin 2 joei. Manera bo mes sa, semper ora bo bira biew problema ta cuminsa y ta mescos pami. Ela cuminsa bira fastioso, zundra tur ora. Acusa mi di ta cu otro mujer.
No ta hasi cuminda na tempo y pa colmo tur ora, encuanto di sex tur ora e tin un excus pa no hacie, un dia dolor di lomba, dolor di cabes, pia dolo, brasa dolo, bieuw pa hasi e cosnan ei. Asina dia pa dia mi ta sinti mi fastioso y pasenshi ta bira poco. Mi ta sinti cla cu mi joeinan tambe ta sinti e consecuensia

di esaki.
Kiko senjor ta conseha mi?

L.T.

Señor,

Bo problema ta basta complica, i ta dificil pa duna bo un bon conseho, pasobra si mi bisa bo divorcia, ta nifica cu mi ta kibra un bida. Papia cune convence di su error i splike cuanto bo ta stime.
Splike su responsabilidad como mama i esposa con bieuw cu e ta.

Studia afor?

Respetable Sr.,

Danki pa e espacio. Mi ta un mucha homber, apenas gradua. For di scool mi a stima un mucha mujer cu tambe a caba scool hunto cu mi. Semper nos a planea pa sigui studia hunto. Nos ta hopi costumbra. Awor mi mucha mujer lo bai studia afo y tabata mi intension tambe. Mi mayornan, considerando mi edad no kier mi bai, pero pami sigui studia aki na Aruba mes, pa despues mi sigui studia afo.
Mi ta tur tristo y mi ta sintimi frustra. Mi ta un persona cu ta stima mi mayornan y mi no kier tin problema. Danki pe consejo.

M.V.

Respetable amigo,

Hopi biaha yuinan no ta sigui consejo di nan mayornan, cu kizas por resulta bon despues. Bo mama por tin razon, pasobra por sosode cu ora boso bai hunto cu kizas boso por stroba otro den boso estudio.
Sigui studia aki na Aruba mes i bira un poco mas responsabel pa bo hechonan i ora bo bira mas volwassen, esaki ta yuda bo mas, pa bo para riba bo propio pianan.

Biew kier casa

Respetable Sr.,

Permitimi un espacio den bo Revista pa mi por deshoga mi mes.
Mi ta joei muher di un homber di 83 aña. Hanja den bo mes 83 aña. E pober cu trabow e ta cana. Riba un dia ela bin bisa mi cu e ta bai casa. Mi a spanta asina hopi cu casi mi no por a papia. Mi a papia cune pe no hasi cos di loco, pero sin resultado.
Mi otro ruman tambe a bin papia cune sin resultado tambe. Mi tin rabia di mira con un mucha mujer jong ta hasi coi picar cu un homber bieuw. Mi a bai kantoor di gobierno, nan a laga mi sa cu nan no por hasi nada. Asina nan a casa, e mujer tabata bin ganja su wowo, hasi cas limpi, cushina y ni un siman despues ela bai e no a mira ni su cara mas. Placa cu mi tata tin warda a bai completamente. Ela kita tur cos for di dje. Awor e ta pone mi pober tata cana pa kantoor di gobierno pa divorcia. Porfin ela bin cla.
Awor mi a tende cu nan kier pe casa cu un otro mujer atrobe. Nos ta papia riba papia pa purba convence. Nan ta ganje cu e ta jong, bon tipo. Tur ora e ta bisa nos cu nos mester comprende cu e ta jong ainda y cu e por casa dos biaha mas. Kiko nos hasi señor.

M.V.

Señora,

Un biaha nos a yega di scirbi riba e problema aki i nos tambe a tuma contacto cu oficina di imigracion pa algun informacion i pa nan ta imposibel hasi algo, pasobra ley no ta prohibi esei. En berdad ta hopi abuso ta tuma lugar, mirando cuanto hombernan bieuw ta wordo malamente enganja pa nan casa, simplemente pa nan haya derecho pa keda Aruba i ejerce nan trabow sin problema. Gobierno mas pronto posibel mester hasi algo pa drecha e situacion aki, sino Aruba ta haya un mal nomber. Mas aun nos ta culpa e personanan cu ta intermedia pa e casamento tuma lugar.

Droga?

Respetable director,

Permiti mi un espacio den bo revista pami por publica algo. Ta stranjo, pero berdad. Nos ta biba canti un veld di bala y varios bes sa sosode cu nos ta sinti marduga, avion chikitonan ta baha riba dje y ta lanta mes ora. Mi tin miedo pa sali wak pa nan no hasimi algo. Pero mi ta sospecha cu nan ta hasi algo, o probablemente droga. Kiko mi hasi otro biaha?

Mr. X

Mr. X,

Otro biaha yama polis un bes.

FOUNDED IN AMSTERDAM

KAN

ARUBA
BONAIRE
CURAÇAO
ST. MAARTEN

●

The Jewelers from Holland with five stores on Aruba and branches all over the Netherlands Antilles

●

Famous for original design of jewelry

●

Amazing watch collection, Rolex, Eterna, Zodiac, Juvenia, Caran Novelty

●

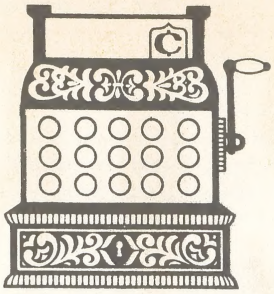
Biggest collection in gold and silver chains in the wcrld!

●

American Express and other major creditcards accepted

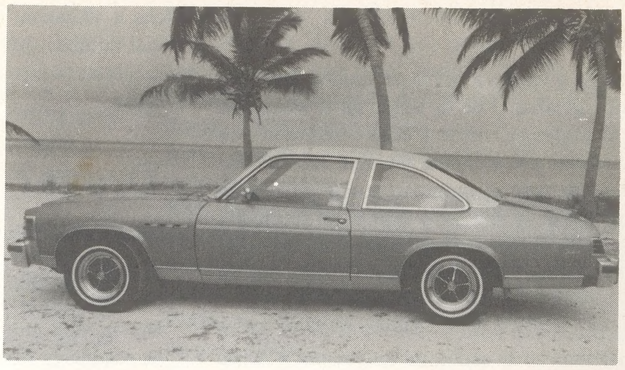
●





PURBA BO SUERTE NA ARUSINO

Y GANA E AUTO AKI



Jackpot no. 46, e di siete jackpot na bo man drechi ora bo drenta casino, ta e jackpot cu por trece bo suerte. Si bo tira seis quarters den jackpot no. 46 y bo saka nr. 7777 ABO lo ta feliz ganador di e auto aki



PURBA BO SUERTE NA CASINO DI ARUSINO